

Términos y condiciones de uso

Terms & conditions of use



PISTAS DE ENSAYO Y SIMULADORES

INSTITUTO NACIONAL
DE TÉCNICA AEROSPACIAL

I. CONDICIONES GENERALES / TERMS & CONDITIONS

- I.1. El presupuesto recoge el uso de las instalaciones dentro del horario de Pistas INTA (de 9:00 a 19:00).
The estimate includes the use of facilities within the INTA Tracks schedule (from 9:00 to 19:00).
- I.2. Cualquier actividad que se realice fuera de dicho horario será cargada en la factura final atendiendo a la tarificación horaria correspondiente publicada en las tarifas vigentes, que se encuentran en:
<http://www.inta.es/opencms/export/sites/default/PISTAS/es/tarifas/>
Any activity that takes place outside these opening hours will be charged on the final bill according to the hourly rates published in the current official rates that are available at:
<http://www.inta.es/opencms/export/sites/default/PISTAS/en/tarifas/>
- I.3. La tarificación de las pistas se hará por horas completas (no por fracciones).
The pricing of the tracks use will be made by full hours (not fractions).
- I.4. Sólo se podrán realizar reservas con más de 60 días de antelación en caso de reservar cualquiera de los “packs” establecidos en las tarifas vigentes.
You can only make reservations with more than 60 days in advance when booking any of the "packs" established in the current rates.
- I.5. No se permite el subarriendo total o parcial de las instalaciones.
It is not permitted to sublease the whole or any part of the facilities.
- I.6. Cualquier servicio adicional requerido y no recogido en el presupuesto será añadido al mismo a la finalización del evento.
Any additional service required and not included in the estimate will be added to it at the end of the event.
- I.7. La preparación de cualquier evento o curso (montaje y desmontaje) se facturará al 100% de la tarifa.
The preparation of any event or course (set-up and dismantling) will be charged at the full fare.
- I.8. El INTA declina cualquier tipo de responsabilidad ante incidencias causadas por un uso imprudente de las instalaciones.
INTA will not be held responsible for incidents caused by careless use of the facilities.
- I.9. Cualquier solicitud de material (conos, barreras, tarjetas de acceso, herramientas, etc) deberá ser realizada al Responsable de Control de Pistas y devuelto al mismo, una vez termine la actividad.
Any request for material (cones, barriers, access cards, tools, etc.) must be made to the Track Control Officer and returned to the same person, once the activity ends.

- I.10. Queda **TERMINANTEMENTE PROHIBIDO** perforar cualquier tipo de superficie asfaltada u hormigonada.
*It is **STRICTLY FORBIDDEN** to drill on paved or concrete surfaces.*
- I.11. Queda **TERMINANTEMENTE PROHIBIDO** usar pintura permanente en las instalaciones del INTA. El uso de pintura **NO PERMANENTE** debe ser comunicado previamente y autorizado por escrito por el Responsable de Pistas INTA. El cliente deberá eliminar cualquier resto de pintura antes de su salida de las instalaciones.
*It is **STRICTLY FORBIDDEN** to use permanent paint in INTA installations. The use of non-permanent paint must be communicated in advance and authorized in written form by the Track Manager. The client must remove any remaining paint before leaving the premises.*
- I.12. Cualquier desperfecto ocasionado en las instalaciones y/o en los equipos correrá a cargo del cliente.
Any damages caused on the facilities and/or the equipment will be charged to the client.
- I.13. Las instalaciones deberán ser devueltas en el mismo estado de limpieza y conservación de cuando fueron entregadas. Es responsabilidad del cliente contratar un servicio externo de limpieza en caso de que sea necesario.
The facility must be returned in the same state of cleanliness and maintenance as when they were delivered. It is the client's responsibility to hire an external cleaning service if necessary.
- I.14. El alquiler de cualquier instalación del INTA no incluye personal técnico para el manejo de equipos y sistemas (eléctricos, informáticos, audiovisuales, etc.); en caso de que se requiera la utilización, el cliente deberá proveer el personal necesario para la operación de dichos equipos y sistemas. El INTA únicamente dará soporte técnico al cliente para el manejo de dichos equipos y sistemas.
The rental of any facility does not include INTA technical staff to manage systems and equipment (electrical, multimedia, etc.) In the event that these systems are required, the customer must provide the necessary personnel for the operation of such equipment and systems. INTA will only give support for handling such equipment and systems.
- I.15. Sólo se permite la **CARGA DE VEHÍCULOS ELÉCTRICOS** en el Box, en cuya tarifa va incluida la energía consumida y permite el uso de la maquinaria.
***ELECTRIC VEHICLES CHARGE** is only allowed in the Box, whose rate includes the energy consumption and allows the use of machinery.*
- I.16. **USO DEL APARCAMIENTO:**
Parking lot usage:
- I.16.1. El aparcamiento no se podrá usar más allá del horario reservado.
The car park cannot be used beyond the reserved time.
 - I.16.2. El aparcamiento podrá utilizarse para apoyo de actividades en pista únicamente si se tiene reservado el pack Oro o el pack Plata.
The parking lot can be used to support track activities only if the Gold or Silver pack is booked.
 - I.16.3. El uso del aparcamiento fuera del horario contratado tendrá una coste de 250 €/hora.
The use of the parking lot beyond the booked schedule will be billed at 250 €/hour.

I.17. TARIFAS PARA RESERVAS DE LARGA DURACIÓN (+7,+14,+28):

Long-term booking rates (+7, +14, +28):

I.17.1. El nombre de la tarifa expresa el número mínimo de días naturales consecutivos que habrá que reservar para aplicar dicha tarifa.

The name of the rate expresses the minimum number of consecutive calendar days to be reserved in order to implement this tariff.

I.17.2. Son aplicables únicamente a días completos de los packs (Oro, Plata y Bronce), su importe (y pack al que se aplica) es el reflejado en la tabla oficial de tarifas del año en curso.

They are applicable only to full-day packs (Gold, Silver and Bronze), the amount (and pack to which it applies) is reflected in the official table of the current year rates.

I.17.3. En estas tarifas no es aplicable el recargo de fin de semana o festivo.

With these rates the weekend or holiday surcharge will not be applied.

I.18. COSTES DE CANCELACIÓN:

Cancellation fees:

I.18.1. En caso de cancelación de una pista previamente reservada se incurrirá en los siguientes gastos de cancelación:

List of cancellation fees (in case of cancellation of a track previously reserved):

I.18.1.1. Si la cancelación se produce con más de 60 días antes del inicio del evento, no habrá penalización.

If the cancellation occurs with more than 60 days before the beginning of the event, there will be no penalty.

I.18.1.2. Si la cancelación se produce entre el día 31 y el 60 antes de comenzar el evento, la penalización ascenderá al 5% del importe de la reserva.

If the cancellation occurs between 31 and 60 days before the beginning of the event, the penalty will be 5% of the reservation

I.18.1.3. Si la cancelación se produce entre el día 15 y el 30 antes de comenzar el evento, la penalización ascenderá al 15% del importe de la reserva.

If the cancellation occurs between 15 and 30 days before the beginning of the event, the penalty will be 15% of the reservation.

I.18.1.4. Si la cancelación se produce entre el día del evento y 14 días antes del evento, la penalización ascenderá al 25% del importe de la reserva.

If the cancellation is made with less than 15 days before the beginning of the event, the penalty will be 25% of the reservation.

I.19. CARGA Y DESCARGA DE VEHÍCULOS DE TRANSPORTE CON PUENTE GRÚA PARA ENSAYOS:

Loading and unloading of transport vehicles with overhead bridge crane for vehicle testing:

- I.19.1. Será de aplicación la correspondiente tarifa de “Asistencia Técnica de Personal Pistas INTA” que aparece en las tarifas oficiales:

<http://www.inta.es/opencms/export/sites/default/PISTAS/es/tarifas/>.

The applicable rate will be “Pistas INTA's Staff Technical Assistance” published in the current official rates that are available at:

<http://www.inta.es/opencms/export/sites/default/PISTAS/en/tarifas/>.

- I.19.2. El Personal de Pistas INTA se encargará únicamente de manejar el equipo, siendo responsabilidad exclusiva del cliente la dirección de la operación, el arriostrado, la fijación y el aseguramiento de la carga sobre el vehículo.

Pistas INTA's Staff will only be in charge of handling the equipment, being the exclusive responsibility of the client the direction of the operation, the bracing, fixing and securing of the load on the vehicle.

- I.20. El cliente es responsable de la clasificación de todos los residuos generados consecuencia de su actividad (según lo establecido en la legislación vigente en materia de residuos); en caso de que los residuos no se encuentren correctamente clasificados, será por cuenta del cliente la responsabilidad de dichos residuos, teniendo que extraerlos del INTA por sus propios medios.

The client is responsible for the classification (according to the current waste management legislation) of all the residue generated by its activity; if residue is not properly classified, the client is held responsible of such waste, and will have to extract it from INTA out of its own resources.

I.21. SERVICIO MÉDICO:

Medical assistance:

La contratación de un servicio de asistencia médica es responsabilidad del cliente, que deberá evaluar el riesgo de las actividades que vaya a realizar dentro de las instalaciones y en su caso optar por contratar un servicio médico privado o recurrir a los servicios de emergencia del número 112 (número Europeo de Emergencia).

Hiring a medical service is the responsibility of the customer, who should assess the risk of the activities to be undertaken within the facilities and decide either to hire a private medical service or call the emergency services number: 112 (European Emergency Number).

2. CONTROL DE ACCESOS Y SEGURIDAD INTA / SECURITY REQUIREMENTS

- 2.1. El INTA es un organismo adscrito al Ministerio de Defensa, por lo que la seguridad y el control de accesos es algo esencial. Por ello, al organizar cualquier actividad el Personal de Pistas INTA debe disponer, con al menos 24 horas de antelación al inicio del evento, el listado completo de asistentes con: nombre, apellidos, DNI y nacionalidad, junto con la matrícula de vehículos que vayan a acceder al INTA. Dicha información debe ser remitida a la siguiente dirección de correo electrónico: pistas@inta.es. De esta forma se consigue agilizar el trámite de acceso al INTA, evitando colas y tiempos de espera en el Control de Entrada.

INTA is an agency of the Ministry of Defense. The security and access control is essential. Therefore, when organizing any activity, the Staff of Pistas INTA must receive, with at least 24 hours prior to the event, the full list of attendees with: name, surname, ID card / Passport number and nationality. The information must be sent to the following email address: pistas@inta.es. This will speed up the entrance process, avoiding queues and waiting times at the entrance.

- 2.2. Además de la información mencionada en el punto anterior, en el caso de personas procedentes de fuera del Espacio Schengen (consultar listado aquí: http://europa.eu/european-union/about-eu/countries_es en la sección “Miembros del espacio Schengen sin fronteras”), será imprescindible adjuntar una copia escaneada de la página del pasaporte donde aparecen los datos personales y la foto de la persona.

In addition to the information above mentioned, in the case of people coming from outside the Schengen Area (see the list here: http://europa.eu/european-union/about-eu/countries_en under the section “Members of the Schengen border-free area”), it will be necessary to attach a scanned copy of the page of the passport where the personal data and the photo of the person appear.

- 2.3. Es imprescindible que cualquier persona que quiera acceder al INTA tenga en su poder su DNI / pasaporte válido y en vigor.

Any person wanting to access INTA must hold a valid and current ID card or Passport.

- 2.4. Las personas no comunitarias que quieran acceder al INTA para realizar cualquier tipo de trabajo (catering, personal de obra, técnicos, etc.) deberán llevar consigo la tarjeta NIE y el Permiso de Trabajo válidos y en vigor.

Suppliers from outside the EU wishing to access INTA for any type of work (catering, construction personnel, technicians, etc.) must carry valid and currents NIE card and work permit.

- 2.5. Está **TERMINANTEMENTE PROHIBIDO** la introducción y utilización de cualquier material de filmación o fotografía (cámaras de video, cámaras fotográficas, teléfonos con cámara, etc.) sin la autorización, por escrito, del Servicio de Seguridad del INTA. En caso de ser necesario, deberá ser comunicado, al Servicio de seguridad del INTA, mediante la cumplimentación del formulario

correspondiente con, al menos, 24 de antelación.

It is forbidden to enter INTA and to use any photographic or video material (video cameras, cameras, camera phones, etc.) without the written authorization of the Security Service of INTA. This need should be communicated to INTA's Security Service filling the proper form, with at least 24 hours in advance.

- 2.6. Cualquier información acerca de los vehículos o actividades que puedan observarse durante la estancia será tratada de un modo absolutamente confidencial guardando el máximo secreto y comprometiéndose a no revelarla a terceras personas.
Any information about vehicles or activities which may occur during the stay will be confidential and will not be disclosed to third parties.
- 2.7. El Servicio de Seguridad del INTA podrá realizar inspecciones sobre cualquier material, objeto (cámaras, ordenadores, cajas, bolsas, etc.) o vehículos, siempre que lo requiera.
INTA's Security Service may carry out inspections of any material (cameras, computers, boxes, bags, etc.) or vehicles whenever required.
- 2.8. El acceso a las pistas de ensayos del INTA se efectuará exclusivamente bajo autorización del Responsable de Control de Pistas y los vehículos accederán EXCLUSIVAMENTE a las zonas autorizadas.
Access to the INTA test tracks will be carried out exclusively under the authority of the Track Control Officer and the vehicles will access EXCLUSIVELY to the authorized areas.
- 2.9. Ningún vehículo podrá pernoctar en el interior del INTA salvo autorización expresa del Servicio de Seguridad del INTA (comunicar, por escrito, con, al menos, 24 horas de antelación).
No vehicle may stay overnight inside INTA unless expressly authorized by the INTA's Security Service (a written communication is needed with, at least, 24 hours in advance).
- 2.10. Las personas menores de 18 años deberán solicitar una autorización especial de entrada al Servicio de Seguridad del INTA.
People under 18 should specifically request entrance authorization to INTA's Security Service.
- 2.11. Para agilizar la entrada al INTA de personas que portan ordenadores, es necesario que sea comunicado por escrito, al Personal de Pistas INTA con, al menos, 24 horas de antelación.
To speed up the entrance to INTA of people carrying personal computers, Pistas INTA's Staff must be informed at least, 24 hours in advance.
- 2.12. LIMITACIONES EN EL USO DEL ESPACIO AÉREO:
Airspace limitations:
 - 2.12.1. Debido a la proximidad del INTA con la Base Aérea de Torrejón de Ardoz y a su helipuerto, queda TERMINANTEMENTE PROHIBIDO el vuelo de aeronaves no tripuladas de cualquier tipo en todo el recinto del INTA.
Due to the proximity of INTA to the Torrejón de Ardoz Air Base and its heliport, the flight of unmanned aircraft of any kind in the entire INTA area is PROHIBITED.

2.12.2. Asimismo, en el supuesto de que un cliente necesite desplegar algún elemento o estructura que supere los 10 metros de altura (grúa, etc), deberá comunicarlo por escrito a Pistas INTA (descripción y especificaciones del elemento, ubicación deseada, coordenadas, periodo de uso, etc) con una antelación mínima de 15 días para solicitar la correspondiente autorización.

Likewise, in the event that a customer needs to deploy any element or structure that exceeds 10 meters in height (crane, etc.), Pistas INTA must be notified in written form (element description & specifications, desired placement, coordinates, time period, etc) with a minimum notice of 15 days to request the corresponding authorization.

3. CONDICIONES DE SEGURIDAD / SAFETY REQUIREMENTS

- 3.1. Es **OBLIGATORIO** mantener siempre las luces de cruce encendidas en todos los vehículos, así como el uso del cinturón de seguridad y del casco en función del vehículo utilizado, de acuerdo con la legislación española.
Al the vehicle lights must be turned on. The use of seat belts and helmets depending on the vehicle used is MANDATORY according to Spanish law.
- 3.2. La velocidad máxima autorizada en el anillo de velocidad es de 180km/h, el sentido de circulación será únicamente en el sentido contrario a las agujas del reloj. Manteniendo una distancia mínima de seguridad de 2 segundos entre vehículos.
The maximum speed allowed in the high speed ring is 180km/h, the traffic direction is counterclockwise only. A minimum distance of 2 seconds must be kept between vehicles.
- 3.3. Todo el personal que circule a pie en las Pistas y viales de Pistas INTA deberá llevar puesto un chaleco reflectante.
All personnel walking on the INTA Tracks and roadways must wear a reflective vest.
- 3.4. La emisora proporcionada se mantendrá obligatoriamente encendida siempre en el canal I, de modo que puedan atenderse las instrucciones que por ella se transmitan.
The radio station must always be turned on, so that instructions can be transmitted.
- 3.5. Se **OBEDECERAN** inmediatamente todas las instrucciones que el Responsable de Control de Pistas transmita a los usuarios por la emisora, incluso la detención de todas o algunas de las actividades en las pistas de ensayo.
All the users must obey all the instructions transmitted by the Track Control Officer, even to stop of some or all of the activities in the test tracks.
- 3.6. En caso de cualquier problema, incidencia o emergencia, el usuario dará aviso, de forma inmediata, por emisora al Responsable de Control de Pistas, que tomará las acciones oportunas.
In case of any problem, incident or emergency, the user must communicate it immediately to the Track Control Officer through the radio station.
- El no cumplimiento de las normas de circulación dentro de las pistas (no respetar señales, circular en sentido prohibido, entrar o salir de las pistas por zonas prohibidas, el uso de pistas o instalaciones no autorizadas, etc) tendrá una sanción de 500 €.
Failure to comply with the traffic rules within INTA and Pistas INTA (not following signs or indications, driving in the wrong direction, entering or leaving the tracks by prohibited areas, use of unauthorized tracks or installations, etc) will have a 500 € fine.

- 3.7. Queda prohibida cualquier actividad de carácter competitivo sin la expresa declaración por parte del cliente y posterior autorización escrita del Responsable de Pistas INTA.
It is forbidden any activity of a competitive nature without the express declaration by the client and subsequent authorization by Pistas INTA's Track Manager.
- 3.8. El usuario de las pistas de ensayos se compromete a conocer perfectamente el estado, configuración, geometría y demás características de las instalaciones del INTA antes de realizar la actividad en las mismas, y las acepta plenamente, renunciando a formular reclamación alguna de cualquier tipo basada en tales circunstancias.
Track status, configuration, geometry and other characteristics of INTA facilities, are perfectly known by the user prior to starting any activity on INTA premises and are fully accepted. The client renounces to make any claim of any kind based on these circumstances.
- 3.9. El usuario de las pistas de ensayo es responsable de adecuar las pruebas o ejercicios que realice al estado y geometría de las distintas pistas, minimizando, al máximo, el nivel de riesgo hacia sí mismo y con terceros.
Track users are responsible for adapting their tests or exercises to the status and geometry of the different tracks, minimizing risk level for himself and for others.
- 3.10. El usuario de las Pistas de Ensayo de Vehículos es consciente de que la realización de cualquier tipo de actividad (ensayo, prueba, curso de formación de conductores, etc.) supone asumir un nivel de riesgo de sufrir posibles accidentes. Es responsabilidad del usuario minimizar al máximo dicho riesgo durante la actividad que realice en Pistas INTA.
Test track users are aware that the conduct of any diving activity (driving test, driver training course, etc..) implies a certain level of risk of accidents. It is the responsibility of the user to minimize risk during the activities done at Pistas INTA.
- 3.11. El Responsable del Control de Pistas podrá ordenar el desalojo de pistas obligando a los usuarios a dirigirse al Punto de Reunión (junto a la caseta de control), donde permanecerán hasta nueva orden.
Pistas INTA's Track Control Officer may order the eviction of the tracks, forcing all the users to go to the Meeting Point (next to the Tracks Control Office), where they will remain until further notice.

4. EXENCIÓN DE RESPONSABILIDAD / LEGAL DISCLAIMER

- 4.1. El usuario de las pistas de ensayos conoce perfectamente el estado, configuración, geometría y demás características de las instalaciones del INTA, y las acepta plenamente, renunciando a formular reclamación alguna de cualquier tipo basada en tales circunstancias.

Track status, configuration, geometry and other characteristics of INTA facilities, is perfectly known by the users and it's fully accepted. The client renounces to make any claim of any kind based on these circumstances.
- 4.2. El usuario de las pistas de ensayo asume la responsabilidad por todo tipo de lesión o daño que ocasione él mismo, o el personal que le acompaña, o sus vehículos, al personal o material del INTA, o a terceros. A tales efectos, el usuario exime al INTA de cualquier tipo de responsabilidad.

Test track users assume all responsibility for injury or damage caused by themselves or by the accompanying staff, or their vehicles, to any person or INTA property or to third parties. For this purpose, the user absolves INTA of any kind of liability.
- 4.3. El usuario únicamente utilizará vehículos y equipos que estén debidamente asegurados, cubriendo los daños y perjuicios, tanto materiales como personales. Asimismo, el personal que utilice las pistas deberá disponer del pertinente seguro de responsabilidad. El usuario deberá presentar al INTA copia de las correspondientes pólizas de seguro y los correspondientes justificantes de pago cuando sea requerido para ello.

Users will only use properly insured vehicles and equipment, covering damages, both material and personal. Also, the personnel using the tracks must have the appropriate liability insurance. When required, the client shall submit INTA a copy of the insurance policies and the corresponding proof of payment.
- 4.4. El usuario de las pistas de ensayos será responsable de todos los daños y perjuicios que se puedan ocasionar al INTA por el incumplimiento de las obligaciones contenidas en este documento.

The user of the test tracks will be responsible for all damages that may result to INTA for breach of the obligations contained herein.
- 4.5. Asimismo el INTA no se hace responsable de los bienes, equipos o vehículos instalados o depositados en sus instalaciones. El Personal de Pistas INTA no firmará ningún recibo o albarán por las mercancías o vehículos entregados, una persona responsable del evento (de la parte del cliente) será la que reciba dichas entregas.

Hereby INTA, will not be held responsible for the goods, equipment or vehicles installed or deposited in INTA's facilities. Pistas INTA's Staff will not sign any receipt for the delivered merchandise/vehicle, a person in charge of the event (client side) must be the one that receives the delivery.

- 4.6. Es obligación y responsabilidad de la persona que firma este documento transmitir y hacer cumplir, a las personas y empresas que le acompañan, las instrucciones contenidas en el mismo.
It is the duty and responsibility of the person signing this document to convey and enforce, to all accompanying persons and companies, the instructions contained therein.
- 4.7. Cualquier solicitud por parte del cliente que implique una variación de las Condiciones Generales, Condiciones de Acceso y Seguridad INTA o las Condiciones de Seguridad recogidas en el presente documento, deberá contar con la autorización escrita del Jefe de Pistas INTA.
Any variation regarding the General Terms and Conditions, the Security Requirements or the Safety Requirements must have the written authorization of Pistas INTA's Track Manager.

**LAS CONDICIONES ARRIBA EXPUESTAS SON ACEPTADAS SI SE FIRMA EL PRESUPUESTO.
THE TERMS SET FORTH ABOVE ARE ACCEPTED IF THE BUDGET IS SIGNED.**

El INTA se reserva el derecho de modificar unilateralmente éstas condiciones sin previo aviso.

INTA reserves the right to modify these terms of service without prior notice.

Última modificación: Mayo 2017 / May 2017.